

**SPA2101. GRUPPEUNDERVISNING****Práctica nr. 5****I TRADUCCIÓN****86 personer reddet av flaskepost<sup>1</sup>**

De 89 ungdommene som trolig skulle forsøke å komme seg inn i USA ble reddet av noen fiskere etter at de ble forlatt av smuglere. Ungdommene hadde betalt menneskesmuglere for å frakte dem til Guatemala. Planen var å ta seg derfra til Mexico, og deretter krysse grensa til USA for å starte et nytt liv.

Ferden endte i stedet omtrent 600 kilometer utenfor kysten av Costa Rica, der den overfylte båten fikk problemer.

Los contrabandistas decidieron abandonar el barco y a sus “clientes” y se llevaron la radio y el equipo de comunicación a otro barco. Los jóvenes se aprovecharon entonces del viejo truco del mensaje en una botella.

- Resulta totalmente increíble. Estas personas, que son muy jóvenes, escribieron “Por favor, ayúdenos” en un papel y lo metieron en una botella, cuenta Francisco Estrada de la organización *Mar Viva*.

**II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA*****Del noruego al español.***

1. Vamos a analizar el título, *86 personer reddet av flaskepost*
  - a. En teoría podemos decir que falta una palabra, ¿cuál es?
  - b. Sin embargo, la oración es correcta. ¿Por qué no aparece esta palabra? ¿Existe algún propósito especial?
  - c. ¿Ocurre lo mismo en español o es necesario tener en el título esta palabra?
2. La palabra *flaskepost* sigue la estructura de las palabras compuestas en noruego.
  - a. ¿Cuál es esta estructura?
  - b. Ya hemos visto cómo pueden traducirse estas palabras en español, sin embargo, este caso puede ser especial. ¿Cuál te parece la mejor traducción?

---

<sup>1</sup> Texto elaborado a partir del siguiente reportaje de *Dagbladet* (31.05.05):  
<http://www.dagbladet.no/nyheter/2005/05/31/433336.html>

3. En el título y en la primera oración encontramos un complemento introducido por la preposición *av*
  - a. ¿Qué función sintáctica desempeñan estos complementos? ¿Por qué es necesario este complemento en la oración?
  - b. ¿Qué debemos hacer para mantener el mismo tipo de oración en español?
  - c. Si eliminamos este complemento, ¿cambia el significado de la oración? ¿qué tipo de oración tenemos entonces?
  - d. En el texto aparece también *kysten av Costa Rica*, ¿se trata del mismo tipo de complemento que hemos analizado?
  
4. Fíjate en las siguientes oraciones:
 

*De ble reddet av noen fiskere **etter** at de ble forlatt av smuglere.*  
*Ungdommene hadde betalt menneskesmuglere **for** å frakte dem til Guatemala.*

  - a. ¿A qué clase de palabra pertenecen las dos palabras subrayadas?
  - b. En los dos casos, estas palabras están acompañadas de la misma unidad sintáctica, ¿de qué unidad sintáctica hablamos?
  - c. Por su estructura esta unidad sintáctica presenta dos variantes. ¿Qué caracteriza a cada una de ellas?
  - d. En español también tenemos estas dos variantes, pero ¿corresponden las estructuras en español y en noruego para estos ejemplos?
  - e. ¿Cuándo se utiliza en español cada una de estas variantes?
  - f. *Me han prohibido ir a la fiesta / Me han prohibido que vaya a la fiesta.* Aquí las dos oraciones son correctas. ¿En qué casos ocurre esto?

### ***Del español al noruego.***

1. *Los contrabandistas decidieron abandonar el barco y a sus “clientes”*
  - a. En esta oración tenemos *decidieron* + infinitivo, ¿se trata de una perífrasis? ¿Por qué?
  - b. Si no es perífrasis, ¿qué relación sintáctica hay entre los dos verbos?
  - c. ¿Por qué es necesario emplear aquí una proposición sustantiva de infinitivo?
  - d. ¿Qué clase de palabra es *y*? ¿Cuál es su función?
  - e. ¿Cómo podemos justificar el empleo de la preposición en *y a sus “clientes”*?
  
2. En el texto aparece la palabra *se* en dos casos: *se llevaron la radio* y *se aprovecharon del viejo truco*.
  - a. Tanto el verbo *llevar* como *aprovechar* pueden también funcionar sin *se*. Escribe una oración con estos verbos sin utilizar *se* o cualquier otra forma del pronombre átono. ¿Tienen estos verbos el mismo significado en tus ejemplos y en los ejemplos del texto?
  - b. ¿Es *se* un pronombre en los dos ejemplos del texto? es decir ¿realiza alguna función sintáctica?
  - c. ¿Cuál es entonces el valor de *se* en estos casos que analizamos?